

N° 4698

**GRÈCE, ROUMANIE, TURQUIE
ET YOUGOSLAVIE**

**Accord touristique. Signé à Istamboul, le
15 avril 1938.**

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Roumanie
près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 23 mars 1940.*

**GREECE, ROUMANIA, TURKEY
AND YUGOSLAVIA**

**Agreement regarding Tourist Traffic. Signed
at Istanbul, April 15th, 1938.**

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Roumania to
the League of Nations. The registration took place March 23rd, 1940.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4698. — ACCORD¹ TOURISTIQUE ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE, LE ROYAUME DE ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ A ISTAMBOUL, LE 15 AVRIL 1938.

No. 4698. — AGREEMENT¹ REGARDING TOURIST TRAFFIC BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE, THE KINGDOM OF ROUMANIA, THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT ISTANBUL, APRIL 15TH, 1938.

Article premier.

Animés du désir de développer leurs relations touristiques les quatre pays contractants conviennent :

1. — De fixer les taxes perçues pour l'établissement des passeports spéciaux dits « touristiques » pour la Grèce à 300 drachmes, pour la Roumanie à 300 lei, pour la Turquie à 400 piastres et pour la Yougoslavie à 100 dinars. Il reste entendu que dans cette somme seront comprises toutes les autres taxes.

2. — D'instituer pour les pays qui n'ont pas encore supprimé le visa entre eux, un visa spécial dit « touristique » valable pour un séjour minimum de trois jours et dont la taxe ne pourra dépasser pour la Grèce 30 drachmes, pour la Roumanie 30 lei, pour la Turquie 20 piastres et pour la Yougoslavie 10 dinars.

3. — De faciliter par le canal des Sections nationales la propagande touristique des pays de l'Entente Balkanique qui sera faite par des entreprises de voyage.

4. — D'exempter de tous droits de douane le matériel de propagande touristique (feuilles volantes, brochures, placards, photographies, etc.).

Article I.

Being desirous of developing their relations in the matter of the tourist traffic, the four Contracting Countries agree :

1. — To fix the fees charged for drawing up special passports known as "tourist" passports in the case of Greece at 300 drachmas, in the case of Roumania at 300 lei, in the case of Turkey at 400 piastres, and in the case of Yugoslavia at 100 dinars. It is understood that the amount in question shall be inclusive of all other charges ;

2. — To institute for the countries which have not yet abolished the visa as between one another, a special visa, to be known as the "tourist" visa, which shall be valid for a minimum stay of three days and for which the fee shall not exceed 30 drachmas in the case of Greece, 30 lei in the case of Roumania, 20 piastres in the case of Turkey, and 10 dinars in the case of Yugoslavia ;

3. — To facilitate, through the intermediary of the National Sections, the propaganda conducted by travel agencies in favour of tourist traffic in the countries of the Balkan Entente ;

4. — To exempt propaganda material relating to the tourist traffic (leaflets, pamphlets, posters, photographs, etc.) from all Customs duties.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1938.

¹ Came into force April 15th, 1938.

Article II.

Les quatre pays contractants sont d'accord :

1. — D'établir des prix ferroviaires spéciaux pour les pays de l'Entente Balkanique.
2. — De créer des facilités de tarifs pour les voyageurs et touristes et des services spéciaux réguliers des moyens d'accès directs sur les lignes interbalkaniques.
3. — D'établir des réductions des prix et des trains spéciaux pour les voyageurs en groupes.
4. — D'accorder des faveurs de transport pour les expositions, foires et autres manifestations ayant pour but la connaissance mutuelle des quatre peuples.

Article III.

Cet accord entrera en vigueur immédiatement après sa signature et sera valable pour une durée indéterminée, chaque pays restant libre d'y mettre fin pour telle date qu'il fixera par un préavis et, au moins, trois mois à l'avance.

Pour la Grèce :
(ss) S. AGAPITOS.

Pour la Roumanie :
(ss) AL. CONSTANTINESCU.

Pour la Turquie :
(ss) Burhan Zihni SANUS.

Pour la Yougoslavie :
(ss) JASA GRGASEVIC.

Pour copie conforme :
E. J. Papiniu.

Article II.

The four Contracting Countries agree :

1. — To fix special railway rates for the countries of the Balkan Entente ;
2. — To institute facilities in regard to rates for travellers and tourists and special regular services in respect of direct means of access on inter-Balkan lines ;
3. — To introduce price reductions and special trains for parties of travellers ;
4. — To grant specially favourable conditions in respect of transport for exhibitions, fairs and other public events the object of which is to promote the mutual knowledge of the four peoples.

Article III.

This Agreement shall enter into force immediately after its signature and shall remain in force for an indefinite period, each country being free to terminate it at any date it may fix by notice given at least three months in advance.

For Greece :
(Signed) S. AGAPITOS.

For Roumania :
(Signed) AL. CONSTANTINESCU.

For Turkey :
(Signed) Burhan Zihni SANUS.

For Yugoslavia :
(Signed) JASA GRGASEVIC.